

PROCES-VERBAL

De la clôture de l'année scolaire de l'Ecole centrale
du département des Forêts, et de la distribution
des prix, en l'an 8 de la République française.

Verbal-Prozeß

Ueber die Vertheilung der Preise beim Schluß des
Schuljahrs der Zentralschule des Wälder-Departement's.



PROCÈS-VERBAL

Verbal = Prozeß

De la clôture de l'année scolaire de l'Ecole centrale du département des Forêts, et de la distribution des prix, en l'an VIII de la République.

Ueber die Vertheilung der Preise beim Schluß des Schuljahrs der Zentralschule des Wälder-Departements, im 8ten Jahre der Republik.

LE 8 Fructidor an VIII de la République française, à 10 heures du matin, le C.^{em} Dutreux, Professeur d'histoire-naturelle, ouvrit les exercices publics par un discours sur l'utilité des sciences, et notamment sur celle de l'histoire-naturelle.

Le Préfet du département, et un grand nombre d'autres citoyens, recommandables par leurs lumières et leur amour pour les sciences et les arts, ont assisté à ces exercices, qui ont duré deux jours.

Les Elèves qui ont été présentés, ont répondu avec une facilité et une étendue de connaissances, qui ont excité le plus vif intérêt et des applaudissemens réitérés.

Den 8ten Fruchte Monat im 8ten Jahre der Republik, um 10 Uhr Morgens, hat der Bürger Dutreux, Professor der Naturgeschichte, die öffentliche Prüfungen mit einer Rede über die Nützlichkeit der Wissenschaften, und besonders jener der Naturgeschichte, eröffnet.

Der Präfelt des Departements und eine große Anzahl, durch ihre Aufklärung und Liebe zu den Künsten und Wissenschaften schätzbarer Bürger, haben diesen Prüfungen, die zween Tage dauerten, beigewohnt.

Die Schüler antworteten mit einer Geläufigkeit und Ausdehnung von Kenntnissen, welche das lebhafteste Interesse und wiederholten Beifall erregten. Die Böglinge der Zeichen-

Les élèves de la classe de dessin avaient orné la salle des exercices de têtes et d'académies qu'ils avaient dessinées à l'effet de concourir pour les prix. Les amateurs et les artistes, qui ont décerné les prix et les *accessit*, ont reconnu, avec satisfaction, des mains très-exercées à représenter les figures et les formes des objets sensibles; première et utile disposition pour perfectionner les arts mécaniques, et faire des progrès rapides dans les sciences naturelles.

Le 10 Fructidor, le Préfet du département et les conseillers de préfecture, les généraux commandans, suivis de leur état-major, le maire et ses adjoints, et les autres autorités constituées, se sont transportés au temple décadaire, pour y procéder à la distribution des prix. Déjà s'y étaient rassemblés un grand nombre d'élèves, leurs parens, les professeurs de l'école centrale, et des fonctionnaires publics, invités par le Préfet à cette intéressante solennité. Une garde nombreuse ajoutoit à sa pompe et veilloit au maintien de l'ordre.

Les corps civils et militaires ayant pris les sièges qui leur étaient destinés dans l'ordre de leurs fonctions, et les professeurs ayant été invités à prendre place parmi les

kunst hatten den Saal mit Köpfen und Akademien geziert, welche sie zum Wettstreit der Preise gezeichnet hatten. Die Künstler und Liebhaber, welche die Preise zuerkannten, haben mit Zufriedenheit wahrgenommen, daß an der Vorstellung der Figuren und Gestalten der empfindsamen Gegenstände, wirklich geübte Hände gearbeitet haben; erste und nützliche Anlage zur Vervollkommnung der mechanischen Künste und zu schnellen Fortschritten in den natürlichen Wissenschaften.

Den 10ten Fructidor hat sich der Präfekt des Departements, in Begleitung der Präfekturräthe, der kommandirenden Generale und des Staats des Platzes, des Mars und seiner Adjunkten und der andern konstituirten Gewalten, in den Dekadentempel begeben um die Austheilung der Preise vorzunehmen. Eine große Anzahl Schüler, ihre Aeltern und Verwandten, die Professoren der Zentralschule und öffentliche Beamten, welche von dem Präfekt eingeladen wurden, waren schon allda versammelt um dieser interessanten Feyerlichkeit beizuwohnen. Eine zahlreiche Wache verschönerte dieselbe und wachte über die Erhaltung der guten Ordnung.

Als die Civil- und Militärgewalten die Sige ihrem Rang nach eingenommen hatten, so wurden die Professoren eingeladen mitten unter denselben Platz zu nehmen, und der

autorités constituées, le citoyen Birnbaum, préfet du département, a démontré dans un discours analogue à cette touchante cérémonie, les avantages de l'instruction républicaine; et après avoir peint de brillantes couleurs, le zèle des professeurs et les glorieux succès de leurs élèves, il assure aux uns la reconnaissance du gouvernement et de leurs concitoyens, et aux autres, des jouissances bien pures dans l'emploi des connoissances qu'ils ont acquises.

Après de nombreux applaudissemens dont ce discours fut accueilli et couronné, le préfet du département décerne aux élèves la palme du talent: les noms de chacun d'eux sont successivement proclamés; des livres choisis, et les embrassemens paternels du Préfet et des Professeurs, sont les prix de la victoire. Les applaudissemens d'une grande multitude de citoyens ajoutent un nouveau lustre à l'éclat de cette brillante cérémonie. La musique exécute à chaque instant des airs patriotiques qui électrisent les ames et répandent par-tout une espee de sentiment religieux.

On proclame ensuite les noms des élèves qui ont, avec le plus de succès, disputé la palme aux vainqueurs. L'on remarquoit en eux les signes d'une noble émulation, et la volonté bien prononcée de réduire leurs professeurs à

Bürger Birnbaum, Präfekt des Departements, zeigte, in einer dieser rührenden Zeremonie angemessenen Rede, die Vortheile des republikanischen Unterrichts; und nachdem er den Fleiß der Professoren und die rühmlichen Fortschritte ihrer Zöglinge mit lebhaften Farben geschildert hatte, so versicherte er jene der Erkenntlichkeit der Regierung und ihrer Mitbürger, und diese des reinsten Genusses in der Anwendung ihrer erworbenen Kenntnisse.

Diese Rede wurde mit lebhaftem Beifall gekrönt, und der Präfekt überreichte darauf den Schülern die Palme des Talents: Ihre Namen wurden einer nach dem andern öffentlich ausgerufen, und nebst den Preisen, die in außerlesenen Büchern bestanden, waren die väterlichen Umarmungen des Präfekts und der Professoren der Lohn des Sieges. Häufiges Beifallklatschen der anwesenden Bürger erhöhte den Glanz dieser herrlichen Zeremonie. Die Musik führte jeden Augenblick patriotische Stücke auf, welche die Herzen elektrisirte und überall eine Art religiöser Empfindungen verbreitete.

Hierauf wurden die Namen der Schüler öffentlich ausgerufen, welche mit dem meisten Erfolg den Siegern die Palme streitig gemacht hatten. Man bemerkte an ihnen die Zeichen einer edlen Nacheiferung und den festen Vorsatz, ihre Professoren in

l'heureux embarras de décerner autant de prix qu'ils auront d'élèves, et de ne plus voir en eux que des rivaux.

Après les fanfares d'usage, le citoyen Halle, bibliothécaire près l'école centrale, termine la solennité par un discours sur l'éducation nationale en général, et sur l'enseignement de l'école centrale en particulier, et paye au Préfet un juste tribut de reconnaissance publique des tendres soins qu'il apporte à faire briller le flambeau des sciences et des arts.

Cet orateur a développé, avec le talent qui le distingue, les avantages de l'éducation républicaine, et l'influence des mœurs sur la législation. En retraçant aux élèves les destinées brillantes auxquelles ils peuvent atteindre sous un gouvernement représentatif, il a fait sentir les regrets que se préparent les parents qui ont négligé jusqu'à présent d'envoyer leurs enfans à l'école centrale, où ils peuvent puiser les premiers élémens des connaissances utiles, non seulement dans l'administration des affaires domestiques, mais bien plus encore dans l'exercice des fonctions publiques.

Ensuite la séance s'est levée au milieu de différens airs patriotiques et des cris mille fois répétés de *Vive la République*.

LISTE des élèves qui ont mérité des PRIX et des MENTIONS HONORABLES à l'Ecole centrale du département des Forêts, avec la note des livres qu'on leur a donnés pour prix.

PRIX.	NOMS ET PRÉNOMS.	Âges.	COMMUNES.	Départemens.
	D E S S I N.			
1. ^{er} Prix.	Le Citoyen PROCHE, professeur. Pierre-Joseph Maisonnet <i>Voyage d'Anacharsis en Grèce</i> 9 vol. et l'atlas.	15	Luxembourg,	Forêts.
2.	Charles Dutreux <i>La Science de la législation,</i> <i>par Filangieri, 7 vol.</i>	16	Grevenmacher.	Forêts.
3.	Charles Boland <i>Œuvres de Jean Racine, 3 vol.</i>	14	Dudelange.	Forêts.

die schmeichelnde Verlegenheit zu setzen, künftig eben soviel Preise aus-
theilen zu müssen, als sie Schüler haben werden, und in ihnen lauter
Nebenbuhler zu finden.

Auf die gewöhnliche Musik beschloß alsdann der Bürger Halle, Biblio-
thekar der Zentralschule, die Feyerlichkeit mit einer Rede über die
Nationalerziehung überhaupt, und über den Unterricht der Zentralschule
ins besondere, und bezahlte dem Präfekt den gerechten Tribut der allge-
meinen Erkänntlichkeit für seine Bemühung und zärtliche Sorgfalt, das
Licht der Künste und Wissenschaften zu verbreiten.

Dieser Redner entwickelte mit dem ihm eignen ausgezeichneten Talent,
die Vortheile der republikanischen Erziehung und den Einfluß der Sitten
auf die Gesetzgebung, indem er den Schülern das glänzende Schicksal
schilderte, zu welchem sie sich in einer repräsentativen Regierung empor-
schwingen können, und den Aeltern, die bisher vernachlässigten ihre Kin-
der in diese Schule zu schicken, die Neue fühlen ließ die sich vorbereiten,
da sie denselben die Gelegenheit entziehen die ersten Grundlagen zu nützlich-
en Kenntnissen zu legen, die sowohl zu häußlichen Geschäften als zur Ver-
waltung öffentlicher Aemter unentbehrlich sind.

Die Sitzung wurde hierauf mitten unter Abspielung verschiedener pa-
triotischer Lieder und unter unzähligem Ausrufen: Es lebe die Republik,
aufgehoben.

Verzeichniß der Schüler der Zentralschule des Wälder-Departement-
s, welche Preise und Ehrenmeldung erhalten haben, nebst der
Bezeichnung der ihnen zum Preis gegebenen Bücher.

Preiße.	Namen und Vornamen.	Alter.	Geburtsort.	Departem.
	Zeichenkunst.			
	Der Bürger Pioche, Professor.			
1ter Preis.	Peter Joseph Maissonnet, . . .	15	Lützemburg, . . .	Wälder.
	Reisen des Anacharsis durch Griechenland, 9 Bände samt Atlas.			
2.	Carl Dutreux,	16	Grevenmacher,	Ibem.
	Gesetzgebungs-Kunde, von Filangieri, 7 Bände.			
3.	Carl Boland,	14	Dubelingen, . . .	Ibem.
	Werke des Johannes Racine, 3 Bände.			

PRIX.	NOMS ET PRÉNOMS.	Âges.	COMMUNES.	Départemens.
1 ^{er} Access.	Charles-Frédéric <i>Caëmmerer</i>	14	Longwy.	Moselle.
2.	Henri <i>Dondelinger</i>	14	Ettelbruck.	Forêts.
3.	Jean-Simon <i>Lavocat</i>	15	Bar-sur-Ornain.	Meuse.
4.	Charles-Antoine <i>Suttor</i>	15	Bertrange.	Forêts.
HISTOIRE-NATURELLE.				
Le citoyen DUTREUX, profess.				
Premier prix entre	Charles-Antoine <i>Suttor</i>	15	Bertrange.	Forêts.
	<i>Elémens d'histoire-naturelle et de chymie, par Foureroy, 5 vol.</i>			
	Gérard <i>Lachapelle</i>	15	Luxembourg.	Forêts.
	<i>Manuel du naturaliste, 4 vol.</i>			
2.	Jean-Simon <i>Lavocat</i>	15	Bar-sur-Ornain.	Meuse.
1 ^{er} Access.	Charles-Frédéric <i>Caëmmerer</i>	14	Longwy.	Moselle.
2.	Charles <i>Dutreux</i>	16	Grevenmacher.	Forêts.
LANGUES ANCIENNES.				
Le citoyen MULLER, professeur.				
PREMIERE CLASSE.				
Premier prix entre	François <i>Bisserot</i>	13	Luxembourg.	Forêts.
	<i>Les œuvres de Montesquieu, 7 vol.</i>			
	Charles-Frédéric <i>Caëmmerer</i>	14	Longwy.	Moselle.
	<i>Les œuvres de Montesquieu, 7 vol.</i>			
2.	Louis-Victor <i>Raillard</i>	14	Pfaffenhofen.	Haut-Rhin.
	<i>La manière d'enseigner et d'étudier les Belles-lettres, par Rollin, 4 vol.</i>			
Accessit.	Gérard <i>Lachapelle</i>	15	Luxembourg.	Forêts.
DEUXIEME CLASSE.				
1 ^{er} prix.	Henri <i>Dondelinger</i>	14	Ettelbruck.	Forêts.
	<i>Les aventures de Télémaque, 2 vol. et les œuvres de Boileau, 1 vol.</i>			
2.	Théodor <i>Faber</i>	14	Luxembourg.	Forêts.
Accessit.	Joseph <i>Laserre</i>	14	Thionville.	Moselle.

Preiße.	Namen und Vornamen.	Alter.	Geburtsort.	Departem.
1ter Accessit.	Carl Friederich Cämmerer, . . .	14	Longwy,	Mosel.
2.	Heinrich Dondelinger, . . .	14	Ettelbrück, . . .	Wälber.
3.	Johann Simon Lavocat, . . .	15	Bar-sur-Ornin,	Maas.
4.	Carl Anton Suttor,	15	Vertringen, . .	Wälber.
Naturgeschichte.				
Bürger Dutreux, Professor.				
1ter Preis zwischen.	Carl Anton Suttor,	15	Vertringen, . .	Ibem.
	Anfangsgründe der Natur- geschichte und Chimie von Fourcroy, 5 Bände.			
2.	Gerhard Lachapelle,	15	Lüxemburg, . .	Ibem.
	Handbuch des Naturalisten 4 Bände.			
1ter Accessit.	Johann Simon Lavocat, . . .	15	Bar-sur-Ornin,	Maas.
2.	Carl Friederich Cämmerer, . .	14	Longwy,	Mosel.
	Carl Dutreux,	16	Grevenmacher, .	Wälber.
Alte Sprachen.				
Bürger Müller, Professor.				
Erste Klasse.				
1ter Preis zwischen.	Franz Bifferot,	13	Lüxemburg, . .	Ibem.
	Die Werke Montesquieu 7 Bände.			
2.	Carl Friederich Cämmerer, . .	14	Longwy,	Mosel.
	eben dieselbe.			
	Ludwig Victor Raillard . . .	14	Pfaffenhoffen, .	Ober Rhein
	Die Art die schönen Wissen- schaften zulehren und zu stu- diren von Rollin, 4 Bände.			
Accessit. . .	Gerhard Lachapelle	15	Lüxemburg, . .	Wälber.
Zwoote Klasse.				
1ter Preis.	Heinrich Dondelinger, . . .	14	Ettelbrück, . . .	Ibem.
	Die Begebenheiten des Tele- mach, 2 Bänd. und Boileau, 1 Band.			
2. Accessit	Theodor Saber,	14	Lüxemburg, . .	Ibem.
	Joseph Lasserre,	15	Diedenhofen, . .	Mosel.

PRIX.	NOMS ET PRÉNOMS.	Âges.	COMMUNES.	Départemens.
MATHÉMATIQUES.				
	Le cit. ERPELDING, professeur.			
1. ^{or} prix.	Charles-Antoine <i>Suttor</i>	15	Bertrange.	Forêts.
	<i>Œuvres de Condillac, 23 vol.</i>			
2.	Joseph <i>Herschling</i>	19	Arlon.	Forêts.
	<i>La science de la législation, par Filangieri, 7 vol.</i>			
	<i>Lettres sur la mythologie, 3 v.</i>			
<i>Accessit égaux.</i>	Jean-Simon <i>Lavocat</i>	15	Bar-sur-Ornain.	Meuse.
	Charles-Frédéric <i>Caëmmerer</i>	14	Longwy.	Moselle.
GRAMMAIRE GÉNÉRALE.				
	Le cit. SARRAUDIE, professeur.			
Premier. prix.	Nicolas <i>Loutz</i>	15	Luxembourg.	Forêts.
	<i>Œuvres complètes de Mably, 12 vol.</i>			
2.	Pierre-Jean <i>Zelle</i>	16	Luxembourg.	Forêts.
	<i>Œuvres philosophiques de Condillac, 5 vol.</i>			

Vu le procès-verbal ci-dessus,

Le Préfet du département des Forêts, arrête qu'il sera imprimé et envoyé aux ministres, aux membres des différentes autorités de ce département, et aux professeurs de l'école centrale, ainsi qu'à tous leurs élèves.

Fait en la salle de la Préfecture à Luxembourg, le 10 Fructidor an 8 de la République française.

Signé BIRNBAUM, Préfet, et TINANT, Secrét. général.

A LUXEMBOURG, chez LAMORT, imprimeur de la préfecture du département des Forêts, maison Maximin.

Preis.	Namen und Vornamen.	Alter.	Geburtsort.	Departem.
M a t h e m a t i k .				
	Bürger Expelding, Professor.			
1ter Preis.	Carl-Anton Sutor,	15	Vertringen, . .	Wälber.
2.	Werke des Condillac 23 B. Joseph Zeuschling,	19	Arlon,	Idem.
	Gesetzgebungs-Kunde von Filangieri, 7 Bände, und Briefe über die Götterlehre, 3 Bände.			
Gleiches Accessit. . .	Johann-Simon Lavocat,	15	Bar-sur-Ornin.	Maas.
	Carl-Friederich Cammerer,	14	Bongwy,	Mosel.
G e n e r a l G r a m m a t i k .				
	Bürger Sarraudie, Professor.			
1ter Preis.	Nicolaus Luz,	15	Lüxemburg, . .	Wälber.
2.	Sämtliche Werke Mabli's, 12 Bände. Peter-Johannes Zelle,	16	Lüxemburg, . .	Idem.
	Philosophische Werke des Condillac, 5 Bände.			

Nach Einsicht des vorstehenden Verbalprocesses,

Beschließt der Präfekt des Wälber-Departements, daß derselbe in beiden Sprachen gedruckt, den Ministern und verschiedenen öffentlichen Beamten des Departements, so wie den Professoren der Central-Schule und ihren Schülern geschickt werden soll.

Geschehen im Saal der Präfektur zu Lüxemburg, den 17ten Fructidor im 8ten Jahre der ein- und untheilbaren Franken-Republik.

Unterschrieben Birnbaum, Präfekt, und Tinant, General-Sekretär.

Zu L ü x e m b u r g, bei L a m o r t, Buchdrucker der Präfektur des
Wälber-Departements, im Maximinerhaus.